

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY

本科生毕业设计（论文）开题报告



论文题目: 海德格尔《技术的追问》词语分析

学生姓名: 叶欣

学生学号: 5120209375

专 业: 德语

指导教师: 石凯民

学院 (系): 外国语学院

教务处制表

**填表说明**

1. 根据《上海交通大学关于本科生毕业设计(论文)工作的若干规定》要求，每位学生必须认真撰写《毕业设计（论文）开题报告》。
2. 每位学生应在指导教师的指导下认真、实事求是地填写各项内容。文字表达要明确、严谨，语句通顺，条理清晰。外来语要同时用原文和中文表达，第一次出现的缩写词，须注出全称。
3. 开题前，须进行文献查阅，要求与论文研究有关的主要参考文献阅读数量不少于10篇，其中外文资料应占一定比例。参考文献的书写请参照《上海交通大学本科生毕业设计（论文）撰写规范》。
4. 毕业设计（论文）开题报告总字数应满足本院（系）要求。
5. 请用宋体小四号字体填写，并用A4纸打印，于左侧装订成册。
6. 该表填写完毕后，须请指导教师审核，并签署意见。
7. 《上海交通大学本科生毕业设计（论文）开题报告》将作为答辩资格审查的主要材料之一。
8. 本表格不够可自行扩页。

**毕业设计(论文)开题报告**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 论文题目 | 海德格尔《技术的追问》词语分析 | | | | |
| 课题来源 | 自拟 | 课题性质 | 论文 | 项目编号 |  |
| 课题研究目的和意义（含国内外研究现状综述）：   1. 课题研究目的   本课题拟通过对海德格尔《技术的追问》中核心词汇的深入解读，通过对Gestell（座架）和Wesen（本质）等词汇的词源、所属词族、中英文翻译的研究，以达到认识德语词语的完整含义、追踪海德格尔技术之思的路途、深入理解海德格尔所谓“技术本质”的目的，并为技术时代的生活提供借鉴。   1. 课题研究意义   海德格尔是20世纪最伟大的思想家之一，他对技术的本质的探究是他后期思想的重要组成部分。由于海德格尔的写作中“座架”“本质”等概念有时较为抽象，有时词义被海德格尔拓展，有时被海德格尔溯源，并与其他词语相联，令人难以理解。因此本研究认为，从分析德文词语词源、词族关联等方面入手，是理解海德格尔技术之思的重要途径。此外，本研究尝试结合中、英文翻译用词进行研究，从词语角度辨析两种语言对海德格尔哲学的各自解读，能极大帮助我们理解德文原意，并认识不同文化对海德格尔哲学的引介情况。   1. 国内外研究现状综述   纵观西方哲学，马克思、尼采、海德格尔先后都在探讨现代性问题，都针对技术工业给人类带来的变动进行了深刻揭示。海德格尔对现代技术的本质做了存在历史和形而上学批判意义上的讨论，也被认为是其中最晦涩的[1]。在技术的问题上，海德格尔1950年的演讲《技术的追问》（后被扩充并收入《演讲与论文集》）是最具有代表性的。被各国哲学界重点介绍与研究。  在译介方面，国内以孙周兴为代表的学者对海德格尔思想表述中Ereignis、Dasein（此在）、Gestell（座架）等几个重点词语的含义和译法进行了深入探讨[2]。国内光是对Ereignis的译法就有 “大道”“居有事件”“本然”“缘构发生”等十几种，可见国内译介海德格尔的热烈程度。较为权威的《技术的追问》孙周兴译文被收录于《海德格尔选集（下）》。译文中，孙周兴基本遵循他自己提出的“语境、硬译、统一、可读”原则[3]，比如将Gestell这一核心词语译为“座架”，而不在词语本身的渊源上揭示其复杂含义。英文译本的译者有美国加州州立大学的William Lovitt等[4]，虽然使用与德语较为相近的英语，翻译依然艰难。译者不得不大量使用在英文中不常见的副词，如hither、forth等，并使用连字符将几个英文词相连的形式，帮助读者理解海德格尔用词的丰富内涵。  在对海德格尔技术观的解读研究方面，国内已有大量论著。吴国盛沿着海德格尔原文的足迹，完整解读了海德格尔将技术作为座架的观点[5]。陈真君认为海德格尔前、后期思想是相统一的，并结合前期存在哲学阐释了后期的技术观[6]。另有著名学者如张志伟、孙周兴偏向于研究前期的现象学、存在哲学以及后期与东方思想的联系等。 | | | | | |

|  |
| --- |
| 课题研究内容：  本课题拟以海德格尔《技术的追问》中Gestell、Wesen等重点词语为研究内容，结合词语在德语中的应用背景、源头，结合海德格尔相关文章的用词背景、海德格尔在本文中的词语关系推演，结合中、英译文对相关词语的处理，以认识德语词汇的完整含义、辨析海德格尔的技术哲学重点概念、追踪海德格尔技术之思的路途。  论文的第一部分为引言，拟讨论海德格尔哲学的语言特点、用词特点，以及“技术问题”在海德格尔后期思想中的重要地位。  论文的第二部分，拟对《技术的追问》中的重点词语及所属词族进行统计和分类，便于深入研究的开展。  论文的第三部分，拟分析Gestell（座架）这一核心词语的含义。探索stellen（摆置）相关词族的德语词源、海德格尔的用法和相关推演。结合中英译文的处理方式进行理解。  论文的第四部分，拟分析Gestell作为技术之Wesen（本质）中，Wesen一词的含义。探索währen、gewähren、Wahrheit等词语是如何从德语角度和海德格尔的角度与Wesen联系起来的。揭示Gestell何以是海德格尔意义上的技术之Wesen。  论文的第五部分为结语，拟总结德语哲学词语的特质，并反思技术的座架本质对技术时代的启示。 |
| 论文结构：  摘要   1. 引言   1.1 海德格尔的语言特点  1.2 海德格尔的技术之思  2.《技术的追问》词语统计与分类  3.Gestell（座架）及stellen（摆置）词族分析  3.1海德格尔stellen词族的用法  3.2 stellen词源分析  3.3 中、英译文对Gestell解读  4.Wesen（本质）及相关词语分析  4.1 海德格尔对Gestell作为技术之Wesen的阐述  4.2 Wesen相关词语的词源与关联性  4.3 中、英译文对Wesen的解读  5.结语  5.1从Gestell、stellen、Wesen德语哲学词语的特质  5.2技术的座架本质对技术时代的启示  参考文献  致谢 |

|  |
| --- |
| 研究方法和研究思路（技术路线）：  论文采用文献调查、统计分类分析、词源分析、上下文分析、译文分析等方法，对海德格尔技术哲学的重点概念进行系统解读。  通过文献调查，了解那些体现海德格尔后期哲学思想的思路和重点概念，了解海德格尔哲学用语的普遍特征，了解中外学者对海德格尔重点概念的各类解读和翻译方法，作为后续词语分析的基础。  通过统计分类分析，从数据角度分析重点词语出现的频率、集中出现的位置。了解海德格尔的哲学用词的方式和侧重。  通过词源分析，认识海德格尔哲学概念选用词语的依据，探寻词语的多重含义与历史来源。  通过词族和上下文分析，认识意义不同的词语的内在关联性，更好理解海德格尔对词语和概念的推演。  通过对中英译文的对比分析，从多个侧面深入理解德语词语的表意丰富性和独特性，有助于加深理解德文的原意与引申义，并认识不同文化对海德格尔哲学的解读情况。 |

|  |
| --- |
| 预期研究结果：（可选填）  本研究课题预期有以下四个研究结果：第一，海德格尔哲学用词的统计分类数据报告；第二，对海德格尔技术哲学核心词语以及基本技术观点的阐释；第三，对核心词语中英文翻译的评述；第四，海德格尔技术观对当代的启示。 |
| 计划进度安排：  2011年2月-2011年3月 ，提出论文大纲，撰写开题报告；  2011年3月-2011年4月，阅读相关文献，撰写阅读笔记；  2011年4月-2011年6月，撰写并修改论文，完成答辩。 |

|  |
| --- |
| 参考文献：  [1] 孙周兴. 海德格尔对我们到底意味着什么. https://www.douban.com/group/topic/35993158/  [2] 孙周兴. 语言存在论——海德格尔后期思想研究  [3] 孙周兴. 学术翻译的几个原则——以海德格尔著作之汉译为例证[J]. 中国翻译,2013,04:70-73.  [4] Martin Heidegger, in The Question Concerning Technology and Other Essays, trans. William Lovitt (New York: Harper and Row, 1977).  [5] 吴国盛. 海德格尔的技术之思[J]. 求是学刊,2004,06:33-40.  [6] 陈真君,高海青. 此在·存在·座架——对海德格尔技术哲学思想逻辑的重新阐释[J]. 长安大学学报(社会科学版),2011,04:82-88.  [7] 黄漫,刘同舫. 现代技术文化之拯救与超越——以海德格尔的技术文化观为基点[J]. 自然辩证法通讯,2010,03:87-92+128.  [8] 黄漫,刘同舫. 现代技术文化之拯救与超越——以海德格尔的技术文化观为基点[J]. 自然辩证法通讯,2010,03:87-92+128.  [9] 孙周兴. 海德格尔选集  [10] Martin Heidegger.Die Frage nach der Technik |

|  |
| --- |
| 指导教师意见（课题难度是否适中、工作量是否饱满、进度安排是否合理、工作条件是否具备、是否同意开题等）：  指导教师签名：  年 月 日 |
| 学院（系）意见：    审查结果： □ 同 意 □ 不 同 意  学院（系）负责人签名：  年 月 日 |